

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της ευρωπαϊκής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου, καθώς και της ενδιάμεσης συμφωνίας σχετικά με το εμπόριο και εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ, καλούμενες στο εξής «η Κοινότητα»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ευρωπαϊκή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου, (στο εξής καλούμενη «η ευρωπαϊκή συμφωνία»), υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 8 Μαρτίου 1993 και δεν έχει ακόμη αρχίσει να ισχύει·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, μέχρι να αρχίσει να ισχύει η ευρωπαϊκή συμφωνία, ετέθησαν από τις 31 Δεκεμβρίου 1993 σε ισχύ ορισμένες διατάξεις της για το εμπόριο και εμπορικά θέματα με την ενδιάμεση συμφωνία σχετικά με το εμπόριο και εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου (στο εξής καλούμενη «η ενδιάμεση συμφωνία»), η οποία υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 8 Μαρτίου 1993·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ευρωπαϊκή συμφωνία και η ενδιάμεση συμφωνία έχουν τροποποιηθεί με το πρόσθετο πρωτόκολλο που υπεγράφη στις 21 Δεκεμβρίου 1993, καλούμενο στο εξής «πρώτο πρόσθετο πρωτόκολλο»·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την καθοριστική σημασία του εμπορίου για τη μετάβαση προς μια οικονομία της αγοράς·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προθυμία της Κοινότητας να ευθυγραμμίσει το προβλεπόμενο για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας χρονοδιάγραμμα των εμπορικών διατάξεων που περιλαμβάνονται στην ευρωπαϊκή και την ενδιάμεση συμφωνία με εκείνο που ισχύει για τις συνδεδεμένες χώρες του Βίζενγκραντ·

ΛΑΜΒΑΒΟΜΕΝΩΝ ΥΠΟΨΗ των στόχων της ευρωπαϊκής συμφωνίας, και ιδίως εκείνων που μνημονεύονται στο άρθρο 1,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ενδιάμεση συμφωνία,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΑΠΟΦΑΣΙΣΕΙ τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου και ορίσει για το σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου τους·

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ:

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΤΩΝ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΤΟΥΣ, ΠΟΥ ΒΡΕΘΗΚΑΝ ΕΝΤΑΣΕΙ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 4 παράγραφος 1 της ενδιάμεσης συμφωνίας και το άρθρο 10 παράγραφος 3 της ευρωπαϊκής συμφωνίας, όπως έχουν τροποποιηθεί με το πρώτο πρόσθετο πρωτόκολλο, αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Τα προϊόντα καταγωγής Βουλγαρίας που απαριθμούνται στο παράρτημα III τυγχάνουν αναστολής των τελωνειακών δασμών επί των εισαγωγών, εντός των ορίων των ετήσιων κοινοτικών δασμολογικών ποσοστώσεων ή των ανώτατων ορίων που αυξάνονται προοδευτικά σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο εν λόγω παράρτημα, έτσι ώστε να επιτευχθεί η πλήρης κατάργηση των εισαγωγικών τελωνειακών δασμών για τα εν λόγω προϊόντα μέχρι το τέλος του δεύτερου έτους μετά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας.

Ταυτόχρονα, οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στις ποσότητες που εισάγονται καθ' υπέρβαση των ανωτέρω προβλεπόμενων ποσοστώσεων ή ανωτάτων ορίων, καταργούνται προοδευτικά από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, με ετήσιες μειώσεις κατά 15 % του βασικού δασμού. Μέχρι το τέλος του δεύτερου έτους, καταργούνται οι εναπομένοντες δασμοί.»

Άρθρο 2

Οι υποσημειώσεις του παραρτήματος III της ενδιάμεσης συμφωνίας και του παραρτήματος III της ευρωπαϊκής συμφωνίας παύουν να ισχύουν.

Άρθρο 3

Το ακόλουθο κείμενο αντικαθιστά την παράγραφο 1 στοιχείο β) της εισαγωγικής παραγράφου η οποία έχει ενσωματωθεί με το πρώτο πρόσθετο πρωτόκολλο στα παραρτήματα XIα, XIIIα και XIIIβ της ενδιάμεσης συμφωνίας και στα παραρτήματα XIα, XIIIα και XIIIβ της ευρωπαϊκής συμφωνίας:

«1. β) Οι ποσότητες σε τόνους που προβλέπονται για το τέταρτο έτος δεν ισχύουν, ενώ οι ποσότητες που προβλέπονται για το πέμπτο έτος ισχύουν για το τέταρτο έτος, το οποίο αρχίζει να ισχύει την 1η Ιουλίου 1995.»

Άρθρο 4

1. Στην εισαγωγική παράγραφο του άρθρου 2 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 της ενδιάμεσης συμφωνίας, το οποίο αφορά τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης, καθώς και του πρώτου πρωτοκόλλου της ευρωπαϊκής συμφωνίας, το οποίο αφορά επίσης τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης, όπως έχει τροποποιηθεί με το πρώτο πρόσθετο πρωτόκολλο, η φράση «κατάργηση κατά τη λήξη πενταετούς περιόδου» αντικαθίσταται από τη φράση «κατάργηση κατά τη λήξη τετραετούς περιόδου».

2. Οι δύο τελευταίες περιπτώσεις του άρθρου 2 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 της ενδιάμεσης συμφωνίας, το οποίο αφορά τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης, καθώς και τα του πρώτου πρωτοκόλλου της ευρωπαϊκής συμφωνίας, το οποίο αφορά επίσης τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης, όπως έχει τροποποιηθεί με το πρώτο πρόσθετο πρωτόκολλο, αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«κατά την έναρξη του πέμπτου έτους, οι εναπομένοντες δασμοί καταργούνται.»

Άρθρο 5

Στο παράρτημα I του πρωτοκόλλου αριθ. 3 της ενδιάμεσης συμφωνίας, το οποίο αφορά τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα, καθώς και του πρωτοκόλλου αριθ. 3 της ευρωπαϊκής συμφωνίας, το οποίο αφορά επίσης τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα, ο αριθμός των ετών μετά τον οποίο εφαρμόζεται ο τελικός δασμολογικός συντελεστής, όπως ορίζεται στη στήλη 7, τροποποιείται από 4 σε 3 έτη για τα προϊόντα που εμπίπτουν στους κωδικούς 1803, 1804 00 00 και 1805 00 00.

Στο παράρτημα II του πρωτοκόλλου αριθ. 3 της ενδιάμεσης συμφωνίας, το οποίο αφορά τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα καθώς και του πρωτοκόλλου αριθ. 3 της ευρωπαϊκής συμφωνίας, το οποίο αφορά επίσης τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα, οι ποσότητες σε τόνους που προβλέπονται για το 1996 διαγράφονται, ενώ οι ποσότητες σε τόνους που προβλέπονται για το 1997 και εξής ισχύουν πλέον για το 1996 και εξής.

Άρθρο 6

Στο παράρτημα II και στο παράρτημα του προσαρτήματος Β του πρόσθετου πρωτοκόλλου της ευρωπαϊκής συμφωνίας για το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, τα ποσοτικά όρια που προβλέπονται για το 1998 διαγράφονται. Στο συμφωνημένο πρακτικό αριθ. 5, η φράση «πενταετής περίοδος αρχόμενη από 1ης Ιανουαρίου 1994» αντικαθίσταται από τη φράση «τετραετής περίοδος αρχόμενη από 1ης Ιανουαρίου 1994».

Άρθρο 7

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ενδιάμεσης συμφωνίας και της ευρωπαϊκής συμφωνίας.

Άρθρο 8

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους σχετικά με την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για το σκοπό αυτόν. Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται από 1ης Ιανουαρίου 1995.

Σε περίπτωση που το παρόν πρωτόκολλο αρχίσει να ισχύει μετά την 1η Ιανουαρίου 1995, οι δασμοί που έχουν ενδεχομένως καταβληθεί και οι οποίοι δεν θα ήταν καταβλητέοι αν το πρωτόκολλο είχε αρχίσει να ισχύει και οι διατάξεις του είχαν τεθεί σε εφαρμογή κατά την ανωτέρω ημερομηνία επιστρέφονται· η επιστροφή αυτή λογίζεται ως πλήρης συμμόρφωση προς την υποχρέωση μη επιβολής των εν λόγω δασμών.

Άρθρο 9

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και βουλγαρική γλώσσα· όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Εξ ονόματος της Κοινότητας

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας